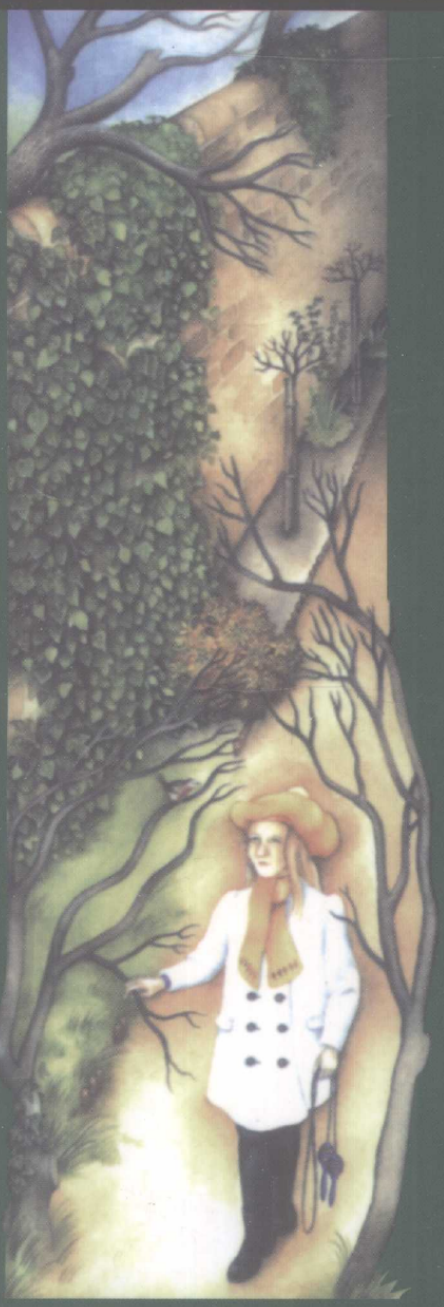
خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق



بۇرنېت (ئەنگلىيە)

سىرلىق گۈلباغ

秘密花园

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

سىرلىق گۈلباغ
秘密花园

ئاپتورى: بۇرنېت (ئەنگلىيە)
تەرجىمە قىلغۇچى: ئىلدانە ئابدۇرېھىم

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

图书在版编目(CIP)数据

秘密花园:汉维对照/(英)伯内特(Burnett,F. H.)著;郑志红汉译;伊丽达娜维译。——乌鲁木齐:新疆人民出版社,2007.9
(书虫·汉维对照读物)
ISBN 978-7-228-11134-3

Ⅰ.秘… Ⅱ.①伯…②郑…③伊… Ⅲ.①维吾尔语(中国少数民族语言)-汉语-对照读物②儿童文学-长篇小说-英国-现代
Ⅳ.H215.94

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 144818 号

作　　者	伯内特
译　　者	伊丽达娜·阿不都热依木
责任编辑	穆纳尔江·托合塔洪
责任校对	热娜古丽·阿布里米提
出版发行	新疆人民出版社
电　　话	(0991)2827472
地　　址	乌鲁木齐市解放南路 348 号
邮　　编	830001
印　　刷	新疆新华印刷二厂
经　　销	新疆维吾尔自治区新华书店
开　　本	880×1230 毫米　1/32
印　　张	3.25
版　　次	2007 年 9 月第 1 版
印　　次	2009 年 2 月第 2 次印刷
印　　数	5001—9000 册
书　　号	ISBN 978-7-228-11134-3
定　　价	6.50 元

قىسقىچە مەزمۇنى

— ئىككىمىز ئوخشاشلا ، — دەيدۇ بېن ۋېتېرستاف بوۋاي مارىغا، — ئىككىلىمىز سەت، مىجەزىمىزمۇ ئوسال.

بىچارە مارى ! ئۇنىڭ بىلەن ھېچكىمنىڭ كارى بولمايدۇ، ئۇنى ھېچكىم ياقتۇرمايدۇ. ئاتا ـ ئانىسى ئۆلۈپ كەتكەندىن كېيىن، ئۇ ھىندىستاندىن ئەنگلىيىنىڭ يورك ۋىلايىتىگە كېلىپ، تاغىسىنىڭ ئۆيىدە تۇرىدۇ. بۇ ئۆي كونا بولغىنى بىلەن بەكمۇ چوڭ، نەچچە يۈز ئېغىز ئۆيى بار، بىراق ئۆيلەرنىڭ كۆپىنچىسى مەھكەم قۇلۇپلانغانىدى. مارى ئۇلارنىڭ ئۆيىگە كەلگەندىن كېيىن، كەيپىياتى تېخىمۇ ناچارلىشىدۇ، كۈن بويى قىلىدىغان ئىشى بولمىغاچقا، يالغۇزلۇق ھېس قىلىپ، بۇ يەردىن بىزار بولىدۇ، باغۋەن بېن ۋېتېرستاف بوۋايدىن باشقا ھېچكىم ئۇنىڭغا گەپ قىلمايدۇ.

بىراق، مارى سىرلىق گۈلباغ توغرىسىدىكى ئىشلارنى ئاڭلاپ قالىدۇ. ئۇ گۈلباغنىڭ ئىشىكى مەھكەم قۇلۇپلانغان، ئاچقۇچىنىڭ قەيەردىلىكىنى ھېچكىم بىلمەيتتى. 10 يىلدىن بېرى قىزىل قۇيرۇقلۇق بۇلبۇل ئاشۇ گۈلباغنىڭ قورشاۋ تېمىدىن ئۇچۇپ ئۆتكەننى ھېسابقا ئالمىغاندا، بۇ باغقا ھېچكىم كىرىپ باقمىغانىدى. مارى قىزىل قۇيرۇقلۇق بۇلبۇلغا قاراپ، ئاچقۇچنىڭ نەدىلىكىنى سورايدۇ...

ئۇنىڭدىن كېيىن يېرىم كېچىدە ئۆينىڭ قەيەردۇر بىر يېرىدىن غەلىتە يىغلىغان ئاۋاز ئاڭلىنىدۇ، بۇ ئاۋاز بالىنىڭ ئاۋازىدەك قىلاتتى ...

目录

1. 幼年的玛丽小姐 ……4
2. 玛丽在约克郡的日子 ……16
3. 找到秘密花园 ……32
4. 见到狄肯 ……46
5. 见到柯林 ……56
6. 柯林害怕了 ……66
7. 柯林在花园里 ……80
8. 克莱文先生回家了 ……92

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

مۇندەرىجە

1. ماري خانقىزنىڭ باللىق چاغلىرى 5

2. مارىنىڭ يورك ۋىلايىتىدە ئۆتكەن كۈنلىرى 17

3. سىرلىق گۈلباغنى تېپىش 33

4. دىكون بىلەن كۆرۈشۈش 47

5. كولىن بىلەن كۆرۈشۈش 57

6. كولىن قورقۇپ كەتتى 67

7. كولىن گۈلباغدا 81

8. كراۋېن ئەپەندى قايتىپ كەلدى 93

1. 幼年的玛丽小姐

似乎没有人注意玛丽的存在。玛丽出生在印度，父亲是驻印的英国官员，总是忙着工作，母亲长得非常漂亮，把所有时间都花在参加聚会上。所以，一个名叫卡玛拉的印度女人被雇来照看这个小姑娘。玛丽长得不漂亮，消瘦的脸上总是一副生气的样子，头发稀疏枯黄。她总对卡玛拉发号施令，卡玛拉只好顺从她。她很少想到别人，只顾自己。她确实是一个非常自私，脾气**怪戾**，很难**相处**的女孩。

在她9岁那年的一个上午，天气很热，她醒来时发现站在床前的不是卡玛拉，而是另外一个印度女仆。

“你在这儿干什么？”她生气地问。“走开！叫卡玛拉马上到这儿来！”

那个女人看来很害怕。“对不起，玛丽小姐，她——她——她来不了了！”

那天发生了一些很奇怪的事情，房子里的一些仆人不见了，每个人看上去都**惊恐异常**。可是没有人告诉玛丽任何事情，卡玛拉也始终没来。最后玛丽只好一个人来到花园，在一棵树下玩耍。她假装是在给自己造一座花园。摘来大朵的红花插在土里，一边

【怪戾】
guài lì
«ئاجايىپ، بىر قىسما» دېگەن مەنىلىرىمۇ بار.

【相处】
xiāng chǔ
ئەسلىي مەنىسى: «بىللە تۇرماق، بىللە بولماق، بىللە ياشىماق». بۇ يەردە «چىقىشىپ ئۆتۈش» مەنىسىدە كەلگەن.

【惊恐异常】
jīng kǒng yì cháng
«惊恐» «قورقماق، چۆچۈمەك، ھودۇقماق» دېگەن مەنىدە. «异常» بىلەن قوشۇلۇپ، «بەكمۇ قورقۇپ كېتىش» مەنىسىدە كەلگەن.

1. ماری خانقزنىڭ باللىق چاغلىرى

ماربنىڭ بۇ دۇنيادا مەۋجۇتلۇقىغا ھېچكىم دىققەت قىلمايدىغانىدەك ئىدى. ماری ھىندىستاندا تۇغۇلغان، دادىسى ئەنگلىيىنىڭ ھىندىستاندا تۇرۇشلۇق ئەمەلدارى، دائىم خىزمەت بىلەن ئالدىراش يۈرەتتى، ئاپىسى تولىمۇ چىرايلىق ئايال، ئۇنىڭ بارلىق ۋاقتى يىغىلىشلارغا قاتنىشىش بىلەن ئۆتەتتى. شۇڭا، ئۇلار كامالا ئىسىملىك ھىندىستانلىق بىر ئايالنى ماربغا قاراشقا ياللىغانىدى. ماری ئانچە چىرايلىق قىز ئەمەس، يادائىغۇ يۇزىدىن دائىم خاپىلىق چىقىپ تۇرىدۇ، چاچلىرى شالاڭ ھەم سېرىق. ئۇ دائىم كامالانى ئىشقا بۇيرۇيتتى، كامالا ئامالسىز ئۇنىڭغا بويسۇناتتى. ئۇ دائىم ئۆزىنىلا ئويلاپ، باشقىلارنىڭ نېمە بولۇشى بىلەن كارى بولمايتتى. ئۇ ھەقىقەتەنمۇ ئىنتايىن شەخسىيەتچى، مەجەزى **غەلىتە، چىقىشپ ئۆتكەلى** بولمايدىغان قىز ئىدى.

ئۇ توققۇز ياشقا كىرگەن يىلى، بىر كۈنى ئەتىگەن، ھاۋا ئىنتايىن ئىسسىق ئىدى، ئۇ ئويغىنىپ، كارىۋىتىنىڭ يېنىدا كامالا ئەمەس، ھېندىستانلىق باشقا بىر ئايال تۇرغانلىقىنى كۆردى.

— سەن بۇ يەردە نېمە قىلىسەن؟ — سورىدى ئۇ خاپا بولۇپ، — كۆزۈمدىن يوقال ! كامالانى چاقىرىۋەت، ئۇ دەرھال بۇ يەرگە كىرسۇن !

ئۇ ئايال بەكمۇ قورقۇپ كەتكەندەك قىلاتتى.

— كەچۇرۇڭ، ماری خانقىز، ئۇ ... ئۇ ... كېلەلمەيدىغان بولدى !

شۇ كۈنى غەلىتە ئىشلار يۈز بەرگەندى، ئۇلارنىڭ ئۆيىدىكى بىر-نەچچە چاكار يوقاپ كەتكەن، قالغان چاكارلار بۇنىڭدىن **بەكمۇ قورقۇپ كەتكەندەك** قىلاتتى. بىراق، ئۇلارنىڭ ھېچقايسىسى ماربغا نېمە ئىش يۈز بەرگەنلىكىنى ئېيتمىغان، كامالانىڭغۇ قارىسىمۇ كۆرۈنمەيتتى. ماری ئاخىر ئۆزى يالغۇز گۈلباغقا چىقىپ، بىر تۇپ دەرەخنىڭ ئاستىدا ئويناندى. ئۇ يالغاندىن ئۆزىگە بىر گۈلباغ ياسىماقچى بولدى، ئۇ يوغان يوپۇرماقلىق زاراڭزىنى يۇلۇپ كېلىپ، توپىغا پاتۇردى، ئۇ شۇ تەرزدە ئويناندى.

玩还一边堵气地自言自语。

“我讨厌卡玛拉！等她回来我要**揍**她一顿！”

就在这会儿，她看见妈妈和一个年轻的英国人走进花园，玛丽听见了他们的谈话，他们却没注意到她。

“很严重，是吗？”妈妈问那个年轻人，声音充满**焦虑**。

“非常严重，”他严肃地说。“人们像苍蝇一样死去，再在城里呆下去太危险了，你得到山里去，那里没有疾病。”

“哦，我知道！”她叫道，“我们得马上离开！”

突然，他们听到房子侧面用人屋里传来嚎啕大哭的声音。

“出了什么事？”玛丽的妈妈**慌乱**地大叫着。

“我看是你的一个用人刚刚死去。你没告诉过我这儿也有疫病，在你的房子里！”

“我根本不知道！”她尖声叫着。“快，跟我来。”他们一同冲进屋去。

现在玛丽明白是哪儿不对了。可怕的疫病已经夺去了城里很多人的生命，到处都有人在死去。在玛丽家刚刚死去的正是卡玛拉。那天后来又有3个用人死了。

整整一夜到第二天，人们跑进跑出，哭着，喊着，谁也没想起玛丽。她躲在卧室里，被周围这些可怕的声音吓坏了，不时地哭

【揍】

zòu

ئەسلىي مەنىسى: ① ئۇرماق، دۇمبالىماق. ② چېقىۋەتمەك. بۇ يەردە «ئەدەپلەش» مەنىسىدە كەلگەن.

【焦虑】

jiāo lǜ

ئەسلىي مەنىسى: «تەشۋىشلەنمەك، باش قاتماق، ئەندىشە قىلماق». بۇ يەردە «قايغۇلۇق» دەپ ئېلىندى.

【慌乱】

huāng luàn

ئەسلىي مەنىسى: «قالايمىقانلىق، تەرتىپسىزلىك، رەتسىزلىك». بۇ يەردە «ئالاقزادە بولۇش»نى بىلدۈرىدۇ.

غاچ، ئاچچىقىدا ئۆز ـ ئۆزىگە سۆزلەيتتى:

ـــ مەن كامالاغا ئۆچ بولۇپ قالدىم ! ئۇ قايتىپ كەلسە، **راسا ئەدىپىنى بەرمەيدىغان** بولسام !

دەل شۇ چاغدا، ئۇ ئاپىسىنىڭ ئەنگلىيىلىك بىر يىگىت بىلەن گۈلباغقا كىرىپ كەلگەنلىكىنى كۆردى، ئۇلارنىڭ پارىڭنىمۇ ئاڭلاپ قالدى، بىراق ئۇلار ماربغا دىققەت قىلمىغانىدى.

ـــ بەك ئېغىر، شۇنداقمۇ؟ ـــ ئاپىسى ئۇ يىگىتتىن سورىدى، ئاۋازى تولىمۇ **قايغۇلۇق** ئىدى.

ـــ بەك ئېغىر، ـــ دېدى يىگىت كەسكىنلىك بىلەن، ـــ كىشىلەر خۇددى چۈشەندەك ئۆلۈپ كېتىۋاتىدۇ، ئۇنىڭ ئۈستىگە، شەھەردە تۇرۇش بەك خەتەرلىك بولۇپ قالدى، سىز تاغقا كېتىڭ، ئۇ يەردە كېسەل يوق.

ـــ ھە، بىلدىم ! ـــ دېدى ئاپىسى، ـــ بىز دەرھال كەتمەسەك بولمىغۇدەك !

ئۇلار توساتتىن ئۆينىڭ يان تەرىپىدىكى چاكارلار تۇرۇشلۇق ئۆيدىن ۋارقىراپ ـ جارقىراپ يىغلىغان ئاۋازنى ئاڭلىدى.

ـــ نېمە بولدى؟ ـــ مارىنىڭ ئاپىسى **ئالاقزادىلىك** بىلەن ۋارقىرىدى.

ـــ بىر چاكىرىڭىز ھېلىلا جان ئۈزگەن چېغى. سىز ماڭا ئۆيىڭىز ـ دىمۇ يۇقۇملۇق كېسەللىك بارلىقىنى ئېيتمىغانىدىڭىزغۇ؟

ـــ مەن بۇنى راستىنلا بىلمەيمەن ! ـــ مارىنىڭ ئاپىسى چىرقىراپ كەتتى، ـــ تېز، مەن بىلەن مېڭىڭ !

ئۇلار بىرلىكتە ئۇ ئۆيى تەرەپكە قاراپ يۈگۈردى.

ماری نېمە ئىش بولغانلىقىنى ئەمدى چۈشەندى. قورقۇنچلۇق يۇقۇملۇق كېسەللىك شەھەردىكى نۇرغۇنلىغان كىشىلەرنىڭ جېنىغا زامىن بولۇپ، ھەممىلا يەردە ئادەم ئۆلۈپ كېتىۋاتاتتى. مارىنىڭ ئۆيىدە ھېلىلا ئۆلۈپ كەتكىنى دەل كامالا ئىدى. شۇ كۈنى يەنە ئۈچ چاكار ھاياتىدىن ئايرىلدى.

شۇ كۈنى كەچتىن ئەتىگەنگىچە، كىشىلەر ئۆيگە كىرىپ ـ چىقىپ، يىغلاپ، ۋارقىراپ يۈرۈپ، مارىنى ئۇنتۇپ كەتتى. ماری بۇ ئاۋازلاردىن قورقۇپ كەتكەچكە، ئۆيگە يوشۇرۇنۇۋېلىپ، توختىماي

着，哭累了就睡上一会儿。

第二天，当她醒来时，房子里一片**寂静**。

“说不定疫病已经过去，人们又和从前一样健康了，”她想着，“谁会接替卡玛拉来照看我呢？为什么家里没人给我送点吃的来，房子里这么静，真是太奇怪了。”

就在这时，她听到客厅里男人说话的声音。

“太惨啦！”有人说。“这么漂亮的女人！”

“还应该有个孩子的，是不是？”另外一个人说，“尽管我们都没有看见她。”

几分钟后，他们推开门，玛丽站在房间的中间，两个男人吓得跳了回去。

“我叫玛丽·莲诺丝，”她生气地说。“他们生病时我睡着了，现在我很饿。”

“就是这个孩子，谁都没看见她！”年长一点的男人对另一个说。“他们都把她忘了！”

“为什么把我忘了？”玛丽气呼呼地问。“为什么没人来**照看**我？”

年轻一点的男人**忧伤**地看着她，“可怜的孩子！”他说。“听着，这幢房子里的人全死了，所以没有人能来照看你。”

以这样一种奇异而突然的方式，玛丽得知她的父母已不在人世，活下来的几个用人也趁半夜逃走了。没人想起年幼的玛丽小

【寂静】
jì jìng
«تىمتاس، تىپىتسىز» دېگەن مەنىلىرىمۇ بار.

【照看】
zhào kàn
ئەسلىي مەنىسى: «قارىماق، ھالىدىن خەۋەر ئالماق، كۈتمەك، باقماق». بۇ يەردە كونتېكستقا ئاساسەن «قېشىمغا كىرمەيدۇ» دەپ ئېلىندى.

【忧伤】
yōu shāng
ئەسلىي مەنىسى: «قايغۇرماق، ھەسرەت چەكمەك». بۇ يەردە «مىسكىن» دەپ كەلگەن.

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

يىغلاپ، ئاخىر چارچاپ ئۇخلاپ قالدى.

ئەتىسى، ئۇ ئويغانغاندا، ئۆينىڭ ئىچى **جىمجىتلىققا چۆمگەنىدى.**

«يۇقۇملۇق كېسەللىك تۈگىگەن بولسا كېرەك، كىشىلەر ئىلگىرى كىدەك ساغلام ياشايدىغان بولدى، — دەپ ئويلىدى ماری، — كاماللانىڭ ئورنىدا ئەمدى كىم ماڭا قارايدىغاندۇ؟ ئۇلار نېمىشقا ماڭا تېخىچە ناشتىلىق ئەكىرمەيدۇ؟ ئۆينىڭ ئىچى شۇنداق جىمجىت كېتىپتۇ، غەلىتە ئىشقۇ بۇ !»

دەل شۇ چاغدا، مېھمانخانىدىن ئەرلەرنىڭ پاراڭلاشقان ئاۋازى ئاڭلاندى.

— بەك ئېچىنىشلىق ئىشتە ! — دېدى بىرى، — ئەجەب چىرايلىق ئايال ئىدى !

— باللىرىمۇ بار بولغىيتتى - ھە؟ — دېدى يەنە بىرەيلەن، — بىزغۇ ئۇنى كۆرۈپ باقمىغان.

بىرنەچچە مىنۇتتىن كېيىن ئۇلار ئىشكىنى ئىتتىرىپ كىردى. ماری ئۆينىڭ ئوتتۇرىسىدا تۇراتتى، ئىككى ئەر قورقۇنچىدىن سەكرەپ كەينىگە قاچتى.

— مېنىڭ ئىسمىم ماری لېننوكس، — دېدى ماری خاپا بولۇپ، — ئۇلار ئاغرىپ ياتقاندا، مەن ئۇخلاپ قالغانىدىم، قورسقىم بەك ئېچىپ كېتىۋاتىدۇ.

— دەل مۇشۇ قىز، ئۇنى ھېچكىم كۆرمەپتۇ ! — ياشقا چوڭراق ئەر يەنە بىر ئەرگە دېدى، — ئۇلارنىڭ ھەممىسى ئۇنى ئېسىدىن چىقىرىپ قويۇپتۇ !

— مېنى نېمىشقا ئۇنتۇپ قالىدۇ؟ — دېدى ماری تېرىكىپ، — نېمىشقا بىرەرى **قېشىمغا كىرمەيدۇ؟**

— بىچارە بالا، — دېدى ياشراق ئەر ماڭا **مەسكىن** قاراپ، — قاراڭ، بۇ ئۆيدىكىلەرنىڭ ھەممىسى ئۆلۈپ كەتتى، شۇڭا ھېچكىم قېشىغا كىرمىدى.

ماری ئۆزىنىڭ ئاتا - ئانىسىنىڭ ئۆلۈپ كەتكەنلىكىنى، ھايات قالغان بىرنەچچە چاكارنىڭ يېرىم كېچىدە قېچىپ كەتكەنلىكىنى ئاڭلاپ، ھەم ھەيران بولدى، ھەم تۇيۇقسىزلىق ھېس قىلدى. ماری قىز ھېچكىم-

姐，就只剩下她一个人了。

由于她跟父母并**不亲近**，也并不想念他们。像以前一样，她只想到了她自己。

“我该住哪儿呢？”她思量着。“我想跟那些让我想干什么就干什么的人在一起。”

一开始她被带到一户英国人家，他们认识她的父母。可她讨厌他们**凌乱**的房间和吵吵闹闹的孩子们，而宁愿一个人在花园里玩。一天，她正玩着最喜欢的造花园游戏，那家的孩子巴兹尔走过来想帮她忙。

“走开！”玛丽大声喊道，“我才不用你帮忙！”

巴兹尔呆站了一会儿，很生气，可很快又乐开了。他围着玛丽又蹦又跳，一边唱起一支滑稽的有关玛丽小姐和她愚蠢的花儿的歌。这可把玛丽气坏了，还从来没人这么刻薄地**嘲笑**过她呢！

“你就快回家了，”巴兹尔说。“我们真高兴你快走了。”

“我也高兴，”玛丽答道。“可回哪儿的家？”

“你连这都不知道，可真够傻的！”巴兹尔笑道，“当然是英国！你要去跟你舅舅阿奇伯德·克莱文先生住了！”

“我从来没听说过他。”玛丽冷冷地说。

“可我知道，我听我爸爸妈妈谈论过他。

【不亲近】

bù qin jin

ئەسلىي مەنىسى: «يېقىن ئەمەس، ئامراق ئەمەس، يىراقلىشىش». كونكرېتسىز ئاساسەن «دائىم بىرگە بولمىغاچقا» دەپ ئېلىنىدى.

【凌乱】

líng luàn

«تەرتىپسىز، رەتسىز» دېگەن مەنىلىرىمۇ بار.

【嘲笑】

cháo xiào

ئەسلىي مەنىسى: «مەسخىرە قىلماق، زاڭلىق قىلماق، مازاق قىلماق، كۈلكە قىلماق». بۇ يەردە «مەسخىرىگە ئۇچراپ» دەپ ئېلىنىدى.

ىنىڭ ئېسىگە كەلمەپتۇ، ئۇ تىكەندەك يالغۇز قاپتۇ.

ماری ئاتا ـ ئانىسى بىلەن **دائىم بىللە بولمىغاچقا**، ئۇلارنى ئانچە سېغىنىپ كەتمىدى، ئۇ بۇرۇنقىدەك پەقەت ئۆزى بىلەنلا بولۇپ كەتتى.

«قەيەردە تۇرسام بولار؟ ــ دەپ ئويلىدى ئۇ، ــ نېمە قىلغۇم كەلسە شۇنى قىلىشقا يول قويىدىغان كىشىلەر بىلەن بىرگە تۇرسام بولاتتى.»

دەسلەپتە، ئۇ ئاتا ـ ئانىسىنى تونۇيدىغان بىر ئەنگلىيىلىكلەرنىڭ ئۆيىدە تۇردى. بىراق، ئۇ ئۇلارنىڭ **قالايمقان** ئۆيلىرى ۋە بالىلىرىنىڭ قىيالىرىدىن بىزار بولۇپ، ئاشۇ گۈلباغدا ئۆزى يالغۇز ئويىنىغۇسى كەلدى. بىر كۈنى، ئۇ ئۆزى ياخشى كۆرىدىغان گۈلباغ ياساش ئويۇنى ئويناۋاتقاندا، ئاشۇ ئۆيدىكى باسىل ئىسىملىك بالا ئۇنىڭغا گۈلباغ ياسىشىپ بەرمەكچى بولۇپ قېشىغا كەلدى.

ــ نېرى كەت ! ــ ۋارقىرىدى ماری، ــ سېنىڭ ياردىمىڭ كېرەك ئەمەس !

باسىل خاپا بولۇپ تۇرۇپ كەتتى، بىراق تېزلا ئۆزىنى ئوڭشىۋالدى. ئۇ مارىنى چۆرگىلەپ سەكرەپ ـ تاقلاپ، ماری قىز ۋە ئۇنىڭ ئەخمەق گۈللىرىنى ناخشىغا قوشۇپ ئېيتىپ كەتتى. بۇنىڭدىن مارىنىڭ بەكمۇ ئاچچىقى كەلدى، ئۇ ئەزەلدىن بۇنداق رەھىمسىزلەرچە **مەسخىرىگە** ئۇچراپ باقمىغانىدى.

ــ پات ئارىدا ئۆيۈڭگە كېتىدىغان بولدۇڭ، ــ دېدى باسىل، ــ سېنىڭ كېتىدىغانلىقىڭنى ئاڭلاپ بەك خۇشال بولۇپ كەتتۇق.

ــ مەنمۇ خۇشال بولاتتىم، ــ دېدى ماری، ــ بىراق قەيەردىكى ئۆيۈمگە كېتىمەن؟

ــ مۇشۇنىمۇ بىلمەمسەن، نېمانداق دۆت نېمە بۇ ! ــ دېدى باسىل كۈلۈپ، ــ ئەلۋەتتە ئەنگلىيىگە كېتىسەن ! سەن بېرىپ، تاغاڭ ئارچىبالد كراۋېن بىلەن بىرگە تۇرىسەن !

ــ ئۇنداق تاغامنىڭ بارلىقىنى ئاڭلاپ باقماپتىكەنمەن، ــ دېدى ماری سوغۇق قىلىپ.

ــ بىراق، مەن بىلىمەن، دادام بىلەن ئاپام ئۇنىڭ گېپىنى قىلىۋاتـ

他住在一幢**孤零零**的、又大又旧的房子里，一个朋友都没有，因为他脾气太坏了，他还是个驼背，可怕极了！”

“我才不信呢！”玛丽大声说。可是第二天，巴兹尔的父母解释说她将要到**英格兰**北部的约克郡，跟她的舅舅住在一起。玛丽显得又烦躁又恼怒，可什么都没说。

轮船在海上航行了很久，克莱文先生的管家梅洛太太到伦敦来接玛丽，带她坐火车去北方。梅洛太太是个高大的女人，红脸膛，长着一双明亮的黑眼睛。玛丽不喜欢她，这也没什么好奇怪的，因为她谁也不喜欢。梅洛太太也不怎么喜欢玛丽。

“这孩子可真**不讨人喜欢**！”管家心里想。“不过也许我能跟她聊聊。”

“要是你愿意，我可以给你讲讲你舅舅的事。”她大声说。“他住在一幢很大的老宅子里，离那儿都不近。那个宅子差不多有一百个房间，可大部分都是上了锁的。房子周围有一片很大的园林，还有各式的花园。你觉得怎么样？”

“不怎么样，”玛丽答道。“跟我一点关系都没有。”

梅洛太太笑了，“你这个倔丫头！好啦，如果你不在乎，克莱文先生自然也不在乎。他从不把时间花在任何人身上，他是个驼背，而且，尽管一直都很有钱，在他结婚之前

【孤零零】
gū líng líng
ئەسلىي مەنىسى: «يالغۇز، يالغۇزلۇق، تەنھا» دېگەن مەنىدە. بۇ يەردە «غېرىبانە» دەپ ئېلىندى.

【英格兰】
yīng gé lán
بۇيۇك بريتانىيە ئېنگلاند، شوتلاندىيە، ئىرلاندىيە ۋە تاقىم ئاراللارنى ئۆز ئىچىگە ئالغان، لېكىن ئېنگلاند ئاساسىي زېمىننى ئىگىلىگەچكە، دۆلەت نامى ئەنگلىيە دەپ ئاتالغان.

【不讨人喜欢】
bù tǎo rén xǐ huan
ئەسلىي مەنىسى: «باشقىلار ياقتۇرمايدىغان، ... نىڭ ئۆچلۈكىنى كەلتۈرىدىغان» دېگەن مەنىدە. بۇ يەردە «مەرى سوغۇق» دەپ ئېلىندى.

قاندا ئاڭلاپ قالغان. ئۇ ھەم چوڭ، ھەم كونا **غېربانە** بىر ئۆيدە تۇرىدىكەن، مەجەزى ئوسال بولغاچقا، بىرمۇ ئاغىنىسى يوق ئىكەن، ئۇ تېخى دوك ئىكەن، نېمانداق قورقۇنچلۇق!

— ئىشەنمەيمەن! — ژارقىرىدى ماری. بىراق ئەتىسى، باسلىنىڭ ئاتا ـ ئانىسى ئۇنىڭغا **ئەنگلىينىڭ** شىمالىدىكى يورك ژىلايىتىگە بېرىپ، تاغىسى بىلەن بىرگە تۇرىدىغانلىقىنى ئېيتتى. ماری تولىمۇ تېرىككەن، ئاچچىقلانغان بولسىمۇ، قارشىلىق بىلدۈرمىدى.

پاراخوت دېڭىزدا ئۇزۇن يۈردى، كراۋېن ئەپەندىنىڭ غوجدارى مېدلوك خانىم لوندونغا كېلىپ ماريىنى كۈتۈۋالدى، ئاندىن ئۇلار پويىزغا ئولتۇرۇپ شىمالغا يۈرۈپ كەتتى. مېدلوك خانىم بەستىلىك، ئىككى مەڭزى قىزىل، كۆزلىرى نۇرلۇق، قارا ئىدى. ماری ئۇنىڭغا ئۆچ بولۇپ قالدى. بۇنىڭ ھەيران قالغۇچلىكى يوق، چۈنكى ئۇ ھېچكىمنى ياقتۇرمايتتى. مېدلوك خانىمىمۇ ئۇنى ئانچە ياقتۇرۇپ كەتمىدى.

«تازىمۇ بىر **مەری سوغۇق** قىزغۇ، بۇ! — دەپ ئويلىدى غوجدار، — شۇنداقتىمۇ ئۇنىڭ بىلەن چىقىشىپ كېتەلەيدىغاندەك قىلىمەن.»

— خالىسىڭىز، تاغىڭىز توغرۇلۇق سۆزلەپ بېرەي، — دېدى ئۇ يۇقىرى ئاۋازدا، — ئۇ تازىمۇ چوڭ، كونا تۇرالغۇدا تۇرىدۇ، ئۇ بەكلا چەت يەردە. ئۇ تۇرالغۇدا يۇزگە يېقىن ئۆي بار، بىراق كۆپىنچىسى قۇلۇپلاقلىق. ئەتراپىدا چوڭ بىر دەرەخلىك ۋە ھەرخىل گۈللۈكلەر بار. قانداق، ياخشىمىكەن؟

— ياخشى ئەمەسكەن، — دېدى ماری، — ئۇنىڭ مەن بىلەن نېمە ئالاقىسى؟

— ھۇ، تەرسا قىز! — مېدلوك كۈلۈپ كەتتى، — بوپتۇ، ياقتۇرمىسىڭىز، كراۋېن ئەپەندىمۇ سىزنى ياقتۇرۇپ كەتمىگۈدەك. ئۇ ئەزەلدىن باشقىلارغا ۋاقىت ئاجراتمايتتى، ئۇ دوك، ئۇنىڭ ئۇستىگە، ئۇنىڭ ئەزەلدىن پۇلى جىق بولسىمۇ، توي قىلىشتىن ئىلگىرى ئەزەلدىن خۇشال بو-

他从来没有真正快乐过。”

“结婚?”玛丽惊奇地重复道。

“是啊,娶了个温柔美丽的姑娘,他非常非常爱她。所以那姑娘一死——”

“哦!她死了吗?”玛丽感兴趣地问道。

“是啊,她死了。所以克莱文先生谁也不关心了,他在家的时候就呆在屋子里谁也不见,他不会想见你的,所以你必须躲着他,照别人吩咐你的去做。”

玛丽望着车窗外灰色的天空和飘落的雨水,对于住在舅舅家的生活没有一丝**期盼**。

火车走了一天,到站时天已经黑了。可离那幢房子还有很远的路,要搭**马车**才能到。这是一个寒冷的夜晚,风疾雨骤。过了一阵,玛丽听到一种奇怪的**狂野**的声音,她向窗外看去,可除了黑暗什么都看不见。

“那是什么声音?”她问梅洛太太,“那——那不是海,对么?”

“对,那不是海,是荒原的声音,是风吹过荒原时发出的声音。”

“荒原是什么?”

“就是大片大片的荒地,没有树,也没有房屋,你舅舅家就住在荒原的尽头。”

玛丽听着那奇怪而又可怕的声音,心里想着“我讨厌它,我讨厌它。”她看上去更加不讨人喜欢了。

【期盼】

qī pàn

ئەسلىي مەنىسى: «تەلەپۈنۈش، ئىنتىلىش، ئارزۇ قىلىش». بۇ يەردە «قىزىقىش» مەنىسىدە كەلگەن.

【马车】

mǎ chē

ئەسلىي مەنىسى: «ئات هارۋىسى». «پەيتۇن» كۆپ تۇرمە سايىۋەنلىك قىلىپ ياسالغان تۆت چاقلىق هارۋا.

【狂野】

kuáng yě

ئەسلىي مەنىسى: «قاقاس دالا». بۇ يەردە «声音» بىلەن قوشۇلۇپ، دالىدا چىقىدىغان «هوشقىيىتقان» ئاۋازنى كۆرسىتىدۇ.

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com